

Compte rendu de l'atelier de traduction du 15/10/2020 à Paris

Nom du projet : Quai des langues. La traduction littéraire, une passerelle pour les primo-arrivants.

Animatrice : Marina Skalova, est née à Moscou en 1988. Elle a vécu en France et en Allemagne. Elle est lauréate du Prix de la Vocation en Poésie 2016 pour le recueil bilingue Atemnot (souffle court), paru chez Cheyne éditeur.

Marina Skalova anime régulièrement des ateliers d'écriture, notamment avec des demandeurs d'asile.

Le centre :

La fédération ASIEMUT : Les fédération d'association pour l'intégration des réfugiées asiatique composée de 7 associations dédiées à l'intégration et l'insertion des migrants, notamment originaires d'Asie, dans la société française. ASIEMUT est le trait d'union entre ces structures : elle assure la cohérence et la complémentarité des actions menées et permet de mutualiser les moyens et les efforts.

Les participants :

Ils étaient huit, une femme et Sept hommes, tous entre 20 et 25, arrivés en France depuis moins de cinq ans pour la majorité. Certains seuls, d'autres avec leur famille.

Le niveau de français était pour la majorité débutant ou un peu avancé. Tous étaient cependant capables de comprendre un texte Requis et répondu. Leur langue maternelle est : Dari, Bengali, Anglais, tringa

Le dispositif :

Au Centre ASIEMUT, situé au 10 -ème arrondissement de Paris, l'atelier a été effectué dans Une salle étroite et longue avec une seule grande table. Un grand tableau blanc pour la formatrice. Avec la présence de Elodie Brian, chargée de mission langue et citoyenneté du Ministère de l'Intérieur, Les étudiants se sont assis en cercle dans la salle.

Déroulé de l'atelier 3h (9 :30 à 12 :30)

1. Présentations des participants (10 minutes)

La formatrice a commencé par présenter brièvement, Son métier, Son expérience puis elle a annoncé le programme avant de demander aux participants de se présenter à leur tour (prénom, pays d'origine, langues parlées, date d'arrivée au territoire français et leur projet personnel).

2. Échauffement (45 minutes)

Ils commencent l'atelier par la présentation de leur parcours migratoire et les langues qu'ils parlent, après Madame SKALOVA a commencé l'atelier par (la Traduction phonétique), savoir les mots à travers le Son des mots similaires de leurs langues maternelles, ensuite ils ont formé des phrases en langue française en expliquant sa structure.

Puis la formatrice a travaillé avec eux en utilisant des mots en langue française et en les demandant de trouver de noms dans leur langue maternelle et par l'écrit dans le tableau (travail sur la traduction phonétique).

3. Pause (10 Minutes)

4. Exercice de la traduction via la dissection d'un poème (Liberté) Par Paul Laurent (60 Minutes) :

Distribution de la poésie aux participants, Après la lecture à voix haute du poème par la formatrice suit par trois volontaires. Un Groupe de deux a été construit. 15 après minutes ont été laissé aux participants pour lire plusieurs fois, pour entourer les mots qu'ils connaissaient et les traduire vers leur langue Maternelle même de mots similaires dans autre langue qu'ils connaissent par exemple (Anglais). Parmi ces mots, chacun en a choisi un paragraphe du poème, à partir duquel il a lu et écrit le texte mené avec la traduction dans sa langue maternelle (une dizaine de lignes).

5. Traduire le texte écrit par les participants vers la langue française (50) :

Continuant à travailler le texte par le travail individuel, chaque participant essaye d'écrire un texte en française parmi tous les mots qui été utilisé dans l'atelier, et les mots présentés par la formatrice au début du cour, tous les participants ont écrit un texte en français qui explique leur vie à Paris et les choses qu'il vont va faire en France, sauf un étudiant qui a été incapable d'écrire un texte en langue française

Remarque :

Personnellement, j'ai échangé avec les étudiants mon Histoire à Paris et mon parcours linguistique et universitaire, j'ai trouvé que la manière utilisée est importante, et j'ai trouvé que le discours et les échanges avec eux lors de leur parcours migratoire et les choses qu'ils souhaitent faire en France importantes pour pouvoir construire un lien avec eux et pour apprendre la langue. En général, je pense que c'est trop bien passé et qu'on peut organiser d'autres ateliers avec le même group ou d'autres groups de l'association.

Note : Les difficultés rencontrées étaient essentiellement la traduction des phrases depuis leur langue de départ et vers la langue Française.

Liberté

Paul Eluard

Sur mes cahiers d'écolier
Sur mon pupitre et les arbres
Sur le sable sur la neige
J'écris ton nom

Sur toutes les pages lues
Sur toutes les pages blanches
Pierre sang papier ou cendre
J'écris ton nom

Sur les images dorées
Sur les armes des guerriers
Sur la couronne des rois
J'écris ton nom

Sur la jungle et le désert
Sur les nids sur les genêts
Sur l'écho de mon enfance
J'écris ton nom

Sur les merveilles des nuits
Sur le pain blanc des journées
Sur les saisons fiancées
J'écris ton nom

Sur tous mes chiffons d'azur
Sur l'étang soleil moisi
Sur le lac lune vivante
J'écris ton nom

Sur les champs sur l'horizon
Sur les ailes des oiseaux

Et sur le moulin des ombres
J'écris ton nom

Sur chaque bouffée d'aurore
Sur la mer sur les bateaux
Sur la montagne démente
J'écris ton nom

Sur la mousse des nuages
Sur les sueurs de l'orage
Sur la pluie épaisse et fade
J'écris ton nom

Sur les formes scintillantes
Sur les cloches des couleurs
Sur la vérité physique
J'écris ton nom

Sur les sentiers éveillés
Sur les routes déployées
Sur les places qui débordent
J'écris ton nom

Sur la lampe qui s'allume
Sur la lampe qui s'éteint
Sur mes maisons réunies
J'écris ton nom

Sur le fruit coupé en deux
Du miroir et de ma chambre
Sur mon lit coquille vide
J'écris ton nom

Sur mon chien gourmand et tendre
Sur ses oreilles dressées
Sur sa patte maladroite
J'écris ton nom

Sur le tremplin de ma porte
Sur les objets familiers
Sur le flot du feu béni
J'écris ton nom

Sur toute chair accordée
Sur le front de mes amis
Sur chaque main qui se tend
J'écris ton nom

Sur la vitre des surprises
Sur les lèvres attentives
Bien au-dessus du silence
J'écris ton nom

Sur mes refuges détruits
Sur mes phares écroulés
Sur les murs de mon ennui
J'écris ton nom

Sur l'absence sans désir
Sur la solitude nue
Sur les marches de la mort
J'écris ton nom

Sur la santé revenue
Sur le risque disparu
Sur l'espoir sans souvenir
J'écris ton nom

Et par le pouvoir d'un mot
Je recommence ma vie
Je suis né pour te connaître
Pour te nommer

Liberté

Paul Eluard